

Atributo de implemento y de sujeto en italiano

Dos son los tipos de relaciones que determinan la existencia de una oración: *la predicativa y la atributiva*. La primera se caracteriza por la interdependencia entre los morfemas de número y persona del verbo y del sintagma sujeto, siendo su núcleo el predicado verbal¹, en tanto que la segunda está constituida por *el predicado nominal* cuya estructura se halla integrada por **un verbo copulativo** -generalmente **essere**- y **un elemento nominal** e implica sólo la interdependencia del morfema de número, no siendo necesario el de persona como en la relación predicativa².

La relación atributiva es la que se establece, pues, entre el verbo copulativo y el sintagma nominal que le sigue, diferenciándose su núcleo del de *la relación predicativa* tanto por su estructura perifrástica -verbo copulativo y un elemento nominal- como por el contenido ya que posee únicamente significado morfológico frente al valor semántico pleno del predicativo.

(1) MORETTI, Giovanni Battista: *Il predicato*, en *L'italiano come seconda lingua*, ed. Guerra, Perugia, 1992, p. 293 y ss.

SERIANNI, Luca: *Predicato*, en *Grammatica italiana*, ed. UTET, 1989, pp. 78-79.

(2) HERNÁNDEZ ALONSO, César: *Estructuras atributivas*, en *Gramática Funcional del Español*, ed. Gredos, Madrid, 1986, p. 149 y ss.

El verbo *essere* o *cópula* establece, por un lado, la relación predicativa con el sujeto concordando con él en número y persona como hace el *predicado verbal*, y por otro, sirve de nexo de unión entre el sujeto y *el elemento nominal*. Este elemento nominal concuerda en número, y en su caso en género, con el sujeto. Es decir, el verbo copulativo sirve de nexo para que el sujeto y el elemento nominal establezcan una concordancia y una relación similar a la del sustantivo y su adyacente en un sintagma nominal.

Ahora bien, en otras ocasiones se dan estructuras híbridas que combinan **la estructura predicativa y la atributiva**³. Consisten en un adyacente del sujeto o del **implemento** pero que semánticamente determinan el significado del verbo regente. La atribución de sujeto y de **implemento** supone determinar semánticamente a uno de esos dos elementos de modo directo sin necesidad de relacionarse con ellos a través del verbo copulativo o *cópula*. Estos adyacentes se caracterizan por los siguientes rasgos:

a) Se diferencian de los demás adyacentes del sintagma nominal porque el ámbito de aplicación de éstos queda circunscrito a dicho sintagma, mientras que los **atributos de implemento o de sujeto** extienden su relación semántica al sintagma verbal.

b) Se diferencian del **atributo o elemento nominal** de la **relación atributiva o copulativa** en el núcleo verbal: en ésta es un predicado nominal, vacío de contenido semántico, mientras que en los **atributos de sujeto e implemento** se trata de un núcleo verbal predicativo.

c) Determina a los dos adyacentes de la oración que para desempeñar su función no requieren en italiano ningún índice preposicional: **sujeto e implemento**.

(3) MORETTI, Giovanni Battista: *L'attributo*, en *L'italiano come seconda lingua*, ed. Guerra, Perugia, 1992, p. 305 y ss.

d) Los sintagmas que pueden funcionar como **atributos de implemento y sujeto** son los mismos que los que desempeñan la función de adyacente en el sintagma nominal, o sea los adjetivos o cualquier sintagma o grupo sintagmático transpuesto a dicha categoría. Por ello, cuando se trata de un sustantivo ha de estar transpuesto a categoría adjetiva por medio de la preposición o por hallarse en aposición. Ejemplos:

Il presidente del Consiglio dei Ministri è arrivato in Spagna

Pertini, presidente della Repubblica Italiana, è arrivato in Spagna

Un sintagma nominal, un sustantivo o un infinitivo, puede funcionar como **atributo de implemento o de sujeto** sin necesidad de ser transpuesto a función adyacente por preposición. Ejemplo:

Hanno eletto sindaco suo padre

Atrib. Implem.

E igualmente un adverbio o cualquier otro sintagma que pueda funcionar como **atributo** de un predicado nominal. Ejemplo:

Teneva le gambe pendoloni / (a) penzoloni

Estas características confirman que los **atributos de implemento y de sujeto** son sintagmas adyacentes que se encuentran a caballo entre los adyacentes del sintagma nominal y el **atributo** del predicado nominal de la estructura copulativa.

1. **ATRIBUTO DEL IMPLEMENTO:** El atributo del implemento aparece en un sintagma verbal que presenta la siguiente estructura:

Núcleo verbal predicativo + sintagma adyacente + Implemento

Ejemplos:

A) 1. *Considera fortunata la figlia*

2. *Ritiene inutili le chiamate di soccorso*

3. *Aveva sporchi i capelli*

etc.

Aquí la concordancia en género y número del adjetivo se produce con **el implemento**. Si se conmuta el género o el número de cualquiera de los sustantivos esa variación repercutirá en el elemento adjetivo que lo acompaña. Si en la primera frase *figlia* se conmuta por *figlio* ya no se puede decir

**Considera fortunata il figlio*

sino que se ha de modificar el género del adjetivo:

Considera fortunato il figlio

E igualmente si varía el número:

Considera fortunate le figlie

Las mismas modificaciones experimentan los elementos adyacentes de las otras frases si el sustantivo es modificado morfológicamente.

Si en estas frases se omitiese **el implemento** haría acto de presencia el correspondiente referente pronominal que refleja su género y su número. Así:

B) 1.a *La considera fortunata*

2.a *Le ritiene inutili*

3.a *Li aveva sporchi*

Ahora la estructura es la siguiente:

Implemento + Núcleo verbal + sintagma adyacente

Si el núcleo verbal predicativo de estas oraciones fuese sustituido por otro de tipo nominal y el sujeto fuese el sintagma nominal que en las frases precedentes funcionaba como implemento, entonces el sintagma adyacente *-fortunata, inutili, sporchi-* funcionaría como **atributo** o **predicado nominal** en esa nueva estructura de tipo copulativo:

C) 1.b *La figlia è fortunata*

2.b *Le chiamate di soccorso sono inutili*

3.b *I capelli erano sporchi*

Tanto en las frases de la **serie A)** como en las de la **serie C)** la pregunta sobre el lexema adjetivo se realiza con la misma estructura interrogativa:

Come considera la figlia?

Come è la figlia?

La respuesta es con la correspondiente estructura, una predicativa y otra copulativa:

La considera fortunata

È fortunata

En el primer caso el adjetivo *fortunata* es **atributo de implemento**; en el segundo es **atributo del predicado nominal** de una estructura copulativa.

Asímismo, en respuestas en las que se omiten los elementos adyacentes de ambos núcleos verbales, **el predicativo y el nominal**⁴, o sea en respuestas a las frases de las **series A) y C)**, el referente pronominal diferencia con claridad la función del adyacente omitido. Ejemplos:

Considera fortunata la figlia? - *Si, la considera tale*

La figlia è fortunata? - *Si, lo è*

Si se modifican los adyacentes del núcleo verbal se constatará que en las frases de la **serie A)** el referente pronominal cambiará su género y su número para reflejar los morfemas del sintagma omitido (**-serie B)-**, mientras que los de la **serie C)** será siempre el mismo referente, invariable a las variaciones morfológicas, **lo**. Ejemplos:

A) *Ritiene inutili le chiamate di soccorso?* - *Si, le ritiene tali*

Aveva sporchi i capelli? - *Si, li aveva tali*

(4) SERIANNI, Luca: *Verbi predicativi e copulativi*, en *Grammatica italiana*, ob. cit. p. 322-23.

Sin embargo:

- C) *Le chiamate di soccorso sono inutili?* - Sì, lo sono
I capelli sembrano sporchi? - Sì, lo sembrano

Los pronombres **lo, la, li, le** sólo pueden funcionar como **implemento**, lo que prueba que el sintagma al que sustituyen cumple esa función. El pronombre **lo** invariable es el referente para la función de **atributo** o **elemento nominal** de la estructura copulativa. De este modo los referentes pronominales indican bien a las claras la función de cada sintagma omitido.

ALGUNAS ESTRUCTURAS DE IMPLEMENTACION ATRIBUTIVA

a) **El implemento es un sustantivo:** Como sucede en las frases precedentes o en cualquier otra que se quiera citar a condición de que el núcleo sea un sintagma nominal. Por ejemplo:

Conserva onorato il nome della famiglia

Hanno reputato giusto il loro comportamento

b) **El implemento se halla bajo forma pronominal:**

Lo trovai disposto ad aiutarci

c) **En construcciones pronominales, reflexivas o recíprocas,** al coincidir **el implemento y el sujeto, el atributo** no sólo se refiere **al implemento** sino también **al sujeto**. Ejemplos:

Mi sono dichiarato pronto a restituire la somma [io]

Ti sei confessato colpevole [tu]

La bambina si è fatta grande [lei]

Ti sei fatto vecchio [tu]

etc.

Si se conmuta el número del **sujeto** por el plural, igualmente cambiará el número del pronombre **implemento** y el del adjetivo en función de **atributo** de dicho **implemento**. Ejemplos:

Ci siamo dichiarati pronti a restituire la somma [noi]

<i>Vi siete confessati colpevoli</i>	[voi]
<i>Le bambine si sono fatte grandi</i>	[loro]
<i>Vi siete fatti vecchi</i>	[voi]

Es decir, **implemento** y **sujeto** tienen el mismo número porque se refieren a la misma entidad real y, por tanto, el adjetivo en función de **atributo del implemento** concuerda con ambos.

Estas construcciones se hallan muy próximas a las típicamente **copulativas**, ya que el **atributo o elemento nominal** se relaciona también con el **sujeto**. Además, sintagmas de este tipo como:

Ti sei fatto vecchio

pueden ser sustituidos por un único sintagma verbal:

Sei invecchiato

De todo ello se deduce que LA ATRIBUCION es un procedimiento de **agrupación sintagmática** que consiste en la combinación de ciertos nexos lógicos que no pueden convertirse y adoptan la **función atributiva**.

d) Naturaleza sintagmática del atributo del implemento: En los casos citados de IMPLEMENTACION ATRIBUTIVA el sintagma que cumplía la función de atributo era un adjetivo. Sin embargo, otros elementos nominales desempeñan también dicha función:

d.1. Sustantivos en función de atributo del implemento: Son sintagmas verbales que presentan la siguiente estructura:

Núcleo verbal + Implemento + Sustantivo (atributo de implemento). Por ejemplo en frases como:

Hanno fatto lo zio sindaco

Hanno promosso generale il conte

Ha nominato la nipote erede universale

Elessero preside della Facoltà una giovane professoressa

Fa a pezzi la sedia

El procedimiento para determinar cuál de los dos sustantivos es **el implemento** y cuál es **el atributo** es el ya consabido de la omisión para constatar en sustitución de cuál de ellos aparece el referente pronominal en **función de implemento**. El otro sintagma será **el atributo del implemento**. Así, en las frases anteriores se delimitan las funciones de ambos:

Lo hanno fatto sindaco

Lo hanno promosso generale

L'ha nominata erede universale

La elessero preside della Facoltà

La fa a pezzi.

En donde resulta claro que la función de implemento se halla desempeñada por los sintagmas a los que sustituyen los referentes pronominales: *lo zio, il conte, la nipote, una giovane professoressa, la sedia*; en tanto que los sustantivos que los acompañan son sus atributos.

Por tanto, como es regla general en los casos de ATRIBUCION esta función es un medio de transformar ciertos lexemas, en este caso sustantivos, a la función semántica de verbo. Aunque en la mayoría de los casos no existe una frase sinónima con un núcleo verbal predicativo, algunas veces sí sucede. En las frases precedentes la última puede sustituir la combinación de **verbo + complemento atributivo** por un sólo predicado verbal que sea sinónimo:

Spezza la sedia = Fa a pezzi la sedia

En cualquier caso, **implemento y atributo** cumplen sus respectivas funciones semánticas: o sea, **el implemento** restringe el campo de aplicación del significado del lexema verbal en tanto que **el atributo** lo matiza.

En los ejemplos precedentes, excepto el último, el sustantivo que funciona como **atributo del implemento** lo determina directamente por lo que, a simple vista, podía resultar dificultoso

so diferenciarlo. En otros casos va introducido por determinados nexos que permiten su identificación, habida cuenta de que el **implemento** no va introducido por preposición. Cabe diferenciar, pues:

-Atributos de implemento introducidos por preposición:

Lo ha scelto per avvocato difensore

Ha assunto la carica in qualità di amministratore

Tieni a posto la lingua

Ha molto a cuore la nostra salute

etc.

d.2 Formas no personales del verbo en función de atributo del implemento: En ocasiones la función de **atributo del implemento** está desempeñada por una forma no personal del verbo **-infinitivo, gerundio o participio-**, lo que viene a confirmar, una vez más, la naturaleza nominal de estas formas verbales⁵. Ejemplos:

Ho visto Giovanni allontanarsi in fretta

Guardavo Maria preparare le valigie

Ha lasciato aperta la finestra

Si se omite el sintagma implemento aparece el correspondiente referente pronominal:

L'ho visto allontanarsi in fretta

La guardavo preparare le valigie

L'ha lasciata aperta

(5) FALCONI, Renata: *L'uso dell'infinito, gerundio e participio*, in *Quaderni di sintassi*, Galeno editrice, Perugia, 1977, pp. 81-152.

MORETTI, G.B. e ORVIETO, G.R.: *Il verbo. I modi finiti*, Editrice Benucci, Perugia, 1984.

d.3 El adverbio en función de atributo del implemento: En algunos casos la función de atributo del implemento puede estar desempeñada por un **adverbio**. Ejemplos:

Aveva messo il corpo bocconi

Teneva le braccia penzoloni

Si se omite el sintagma implemento, el atributo bajo la forma de adverbio puede continuar presente determinando en ese caso al referente pronominal en función de implemento:

Lo aveva messo bocconi

Le teneva penzoloni

2. **ATRIBUTO DEL SUJETO:** En otras ocasiones los sintagmas adjetivos en **FUNCION ATRIBUTIVA** determinan no al **implemento** de la frase sino al **sujeto**. Cuando los atributos son adjetivos establecen concordancia morfológica con el **sujeto léxico** sin que el núcleo verbal sea de tipo copulativo, **essere** o cualquier otro de ese valor. Presentan la siguiente estructura:

Sujeto + Núcleo verbal predicativo + Atributo

Ejemplos:

Gli studenti ritornano stanchi dalla gita

I due amici passeggiano pensierosi

Es evidente que *gli studenti*, *i due amici* son los sujetos de las frases, cuyo núcleo verbal es de tipo predicativo. Si se omiten no dejan ningún referente:

Gli studenti ritornano stanchi dalla gita? - Sì, ritornano stanchi

I due amici passeggiano pensierosi? - Sì, passeggiano pensierosi

Si el morfema de número del núcleo verbal se modifica - *ritorna*, *passeggia*- automáticamente repercute en el morfema del sintagma sujeto: *lo studente*, *l'amico*. Los sintagmas adjetivos también modifican su número para concordar con el del sujeto: *stanco*, *pensieroso*. Sin embargo, no funcionan como simples

adjetivos calificativos de los sustantivos a los que se refieren porque la relación que establecen con ellos la realizan a través del núcleo verbal cuyo significado matizan. Es decir, no es lo mismo:

Gli studenti ritornano stanchi

que:

Gli studenti stanchi ritornano

Por otra parte, dado que se relacionan con el sujeto de la frase concertando en número con él, ¿son atributos como los de las frases copulativas? La respuesta es negativa por dos razones:

1ª. Porque el núcleo verbal es predicativo, no copulativo.

2ª. Porque si estos adjetivos se omiten, no pueden estar representados por el referente pronominal *lo* como los atributos o elementos nominales de las estructuras copulativas de las frases copulativas. O sea, no se puede decir:

Estos sintagmas adjetivos pueden ser sustituidos por otros cuya función sea la de **aditamento**:

Gli studenti ritornano a piedi

Y si los sintagmas adjetivos en FUNCION ATRIBUTIVA son consabidos y se omiten, puede aparecer el referente adverbial de modo *così*:

Gli studenti ritornano così

I due amici passeggiano così

O bien son sustituidos por una locución adverbial:

Gli studenti ritornano in questo modo

Por ello, teniendo en cuenta este tipo de referentes para estos atributos, se podría hablar de ADITAMENTO ATRIBUTIVO⁶.

(6) ALARCOS LLORACH, Emilio: *Aditamento, adverbio y cuestiones conexas*, en *Estudios de gramática funcional del español*, ed. Gredos, Madrid, 1984, p. 307 y ss.

Estructuras de atributo del sujeto: La estructura de **atributo del sujeto** hasta ahora expuesta es la más habitual en este tipo de construcciones, o sea la integrada por un **sujeto léxico** que es un sustantivo y un **atributo** suyo que es un adjetivo. Sin embargo, al igual que la IMPLEMENTACION ATRIBUTIVA, presenta variaciones en sus elementos componentes.

a) El sujeto es un pronombre:

Lui è morto povero

b) Como lo pertinente es el sujeto gramatical no es imprescindible que esté presente el sujeto léxico, y la estructura sigue manteniéndose inalterable:

È morto povero

c) Se ha visto en la IMPLEMENTACION ATRIBUTIVA que en las construcciones reflexivas o recíprocas, al coincidir sujeto e implemento, el atributo se refiere a ambos:

Loro si sono dichiarati innocenti

d) Igualmente la naturaleza sintagmática del atributo del sujeto también varía ya que no siempre es un adjetivo, sino que puede ser otro sintagma nominal:

-Una forma nominal del verbo, como **el gerundio**:

Gli studenti rientrano correndo

-Un sintagma nominal precedido de preposición:

Gli studenti rientrano di corsa

En conclusión EL ATRIBUTO DEL IMPLEMENTO O DEL SUJETO, denominado también COMPLEMENTO PREDICATIVO, lo que hace es relacionarse con **el implemento o el sujeto** a través del núcleo verbal. Es decir, no funcionan unitariamente **atributo y sujeto** por un lado, y **atributo e implemento** por otro sino que, como se ha visto, **el sujeto o el implemento** pueden elidirse y **el atributo** seguir presente. Ejemplos:

-Sujeto:

Passeggiano penserosi

-Implemento: Su omisión determina la presencia del correspondiente pronombre:

Li aveva sporchi [i capelli]

Estas construcciones parecen ser el resultado de la refundición de dos primitivas frases, una predicativa y otra atributiva. O sea:

A)

1. *I due amici passeggiano* y

2. *Aveva i capelli* y

B)

I due amici sono penserosi

I capelli erano sporchi

La refundición se produce eliminando uno de los sintagmas repetidos en cada tipo de frase:

i due amici en 1. y *i capelli* en 2.

y eliminando también el núcleo atributivo de las frases de la **serie B)** ya que, semánticamente, se halla vacío de significado.

Se tratan, pues, de estructuras híbridas de **predicación y atribución**: los sintagmas adjetivos son atributos del sujeto en unos casos y del implemento en otros. En las construcciones analizadas, cada uno de los tres elementos que las integran:

Sujeto + Núcleo verbal predicativo + Atributo

funcionan con autonomía en la frase: son tres sintagmas que desempeñan tres funciones distintas.

Se ha de recordar, por último, que en estas construcciones híbridas si el **atributo** es omitido por ser consabido no deja el referente pronominal **lo** como en los casos de las frases atributivas, sino que o no deja nada o deja como referente un adverbio de significado modal, como *così*.

FAUSTO DÍAZ PADILLA
Universidad de Oviedo